

**INTERFERENSI LOGAT BAHASA JAWA TERHADAP
PELAFALAN BAHASA JEPANG MAHASISWA PENDIDIKAN
BAHASA JEPANG ANGKATAN 2013
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

SKRIPSI

OLEH :

NOOR LISA AMALIA

115110601111018



**PROGRAM STUDI S1 PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015**

ABSTRAK

Amalia, Noor Lisa. 2015. **Interferensi Logat Bahasa Jawa terhadap Pelafalan Bahasa Jepang Mahasiswa Pendidikan Bahasa Jepang Angkatan 2013 Universitas Brawijaya**, Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Brawijaya.

Pembimbing : Febi Ariani Saragih, M.Pd

Kata Kunci : Bahasa Ibu (B1), Logat, Interferensi, Fonologi, Interferensi Fonologi

Indonesia merupakan negara kepulauan yang memiliki banyak daerah. Pada setiap daerah memiliki bahasa dan logat yang berbeda-beda. Bahasa dan logat daerah tersebut mempengaruhi ketika penutur belajar bahasa asing, khususnya penutur yang berasal dari Jawa dan belajar bahasa Jepang. Seringkali terjadi interferensi dalam proses pembelajaran. Berdasarkan latar belakang tersebut penelitian ini bertujuan untuk: 1) mengetahui interferensi logat bahasa Jawa terhadap pelafalan bahasa Jepang mahasiswa Pendidikan Bahasa Jepang angkatan 2013 Universitas Brawijaya, dan 2) mengetahui penyebab interferensi logat bahasa Jawa dalam pelafalan.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif dan dianalisis secara deskriptif untuk memberi gambaran yang sistematis dan terperinci. Sumber data yang digunakan adalah rekaman suara tes fonetik dan hasil wawancara mahasiswa Pendidikan Bahasa Jepang semester 4 Universitas Brawijaya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi yang terjadi terdapat pada 9 kesalahan yang terbagi dalam 3 bagian, yaitu kesalahan pada pelafalan /u/, penambahan aspiran /h/ pada konsonan bersuara /w/, /d/, /j/, /b/, dan /g/, serta adanya perbedaan huruf pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa, yaitu huruf /dz/, /s/, dan /ts/. Kemudian ditemukan 5 faktor yang menjadi penyebabnya, yaitu kedwibahasaan responden, responden tidak diajari pelafalan (*hatsuon*) huruf-huruf bahasa Jepang, responden merupakan penutur pasif, sedikit waktu yang digunakan untuk berbicara bahasa Jepang, dan terbiasa berbicara menggunakan bahasa Jawa.

Setelah melakukan penelitian ada beberapa saran yang dapat diberikan, yaitu bagi pemelajar dapat belajar melalui drama, *anime*, atau pun lagu berbahasa Jepang, bagi pengajar dapat mengajarkan cara pelafalan (*hatsuon*) huruf bahasa Jepang, dan bagi peneliti selanjutnya dapat meneliti perbedaan antara bahasa Jawa dan bahasa Jepang pada bidang sintaksis atau morfologis.

要旨

アマリア・ノールリサ. 2015. 日本語教育学科の2013年の大学生の日本語の発音によるジャワ弁の混信・論文. ブラウイジャヤ大学人部学部日本語教育学科.

指導教官 : フェビ・アリアニ・サラギ

キーワード : 母語 (B1) 、 弁、混信、音韻論、音韻論の混信

インドネシアは多くの地域がある島国である。地域によって異なった言語や方言がある。その言語と方言は外国語を学習している人、特にジャワからの日本語を学習する学習者に影響を与える。それゆえ、学習過程では混信が度々起こる。そのため、本研究は 1)日本語教育学科の2013年の大学生の日本語の発音によるジャワ弁の混信を理解すること、2)発音におけるジャワ弁の混信の原因を理解すること、を目的にした。

本研究は記述的定性という方法を使用する。データ研究は表音テストの録音と日本語教育学科の4学期の大学生による面接の結果である。

研究の結果は9つの誤用における混信が3つに分類したことを表す。そのうち、発音/w/の誤用、子音 /w/ /d/ /j/ /b/ /g/ による /h/ を増加すること、日本語とジャワ語の文字差別 (例えば/dz/ /ʃ/ /ts/)である。それに、5つの原因が見つかった。そのうち答弁者の2ヶ国語性、答弁者が日本語文字の発音を教えてもらわないこと、答弁者は積極的な語り手で、日本語でよく会話しないこと、ジャワ語でよく会話することである。

研究のあとで、いくつかの助言がある。学習者がドラマやアニメや日本の曲によって勉強することができ、教師が日本語文字の発音を教えることができる。そのうえ、次の研究は統語論および形態論において日本語とジャワ語の違いを研究することができる。

Daftar Pustaka

- Agustina, A. C. (2010). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Azwar, S. (2011). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dahidi, S. &. (2009). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- HP, A., & Abdullah, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.
- Kebudayaan, D. P. (1991). *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Jawa*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Kriyantono, R. (2012). *Teknis Praktis Riset Komunikasi*. Jakarta: Kencana.
- Sugiyono. (2011). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sumarsono. (2011). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: SABDA.
- Tsujimura, N. (2000). *An Introduction to Japanese Linguistics*. USA: Blackwell.
- Umar, A. (2011). *Sosiolinguistik: Studi Deskriptif Tentang Hubungan Bahasa dengan Masyarakat*. Medan: UNIMED.